

ACTIVITÉS DE COMMUNICATION LANGAGIÈRE EN FRANÇAIS PROFESSIONNEL DANS LE MILIEU UNIVERSITAIRE FRANCOPHONE DE TIMIȘOARA

Mihaela POPESCU

Politehnica University Timișoara, Romania

Résumé: Le français professionnel est un concept de date relative récente qui intègre le champ du français langue étrangère. Celui-ci vise l'acquisition des compétences linguistiques transversales à plusieurs secteurs d'activité par un public situé en début de carrière ou par des professionnels qui cherchent un emploi dans une entreprise francophone. L'objectif de cet article est d'analyser les manuels utilisés dans l'enseignement du français dans les filières non-linguistiques de quatre universités de Timișoara, Roumanie, pour comprendre si les méthodes visent le français langue professionnelle (FLP) ou d'autres champs du français langue étrangère (FLE).

Mots clés: français professionnel, français langue professionnelle, communication professionnelle, français de spécialité

1. Introduction

L'objectif de cet article est de présenter le concept de *français professionnel* et son application dans le milieu universitaire francophone roumain, à travers l'analyse des manuels utilisés dans l'enseignement du français dans les quatre universités de la ville de Timișoara, Roumanie : l'Université de l'Ouest de Timișoara, l'Université Politehnica Timișoara, l'Université de Médecine et Pharmacie et l'Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire.

Les questions de recherche auxquelles nous essaierons de trouver une réponse sont les suivantes : *Quels sont les manuels de français utilisés dans les filières non-linguistiques de Timișoara ? Qui sont les auteurs de ces manuels ? Quels sont les domaines du FLE visés par ces manuels ? Quelle est l'approche d'enseignement utilisée par les enseignants ?* Afin de répondre à ces questions nous avons sollicité aux professeurs chargés des cours de français de mettre à notre disposition les manuels universitaires utilisés en classe de langue, de nous informer sur le nombre d'heures assurées en présentiel et de nous expliquer le déroulement des séances didactiques.

L'article est organisé en deux parties. Dans la première nous présenterons les concepts de *français professionnel*, *français langue professionnelle* et *activités communicatives langagières*. Dans la deuxième partie nous montrerons si le concept trouve sa place dans le milieu universitaire de Timișoara, à travers les manuels utilisés.

2. Précisions terminologiques

2.1. Le concept de français professionnel

Dans les dernières années, on voit émerger des concepts nouveaux, comme celui de *français professionnel*, qui n'est pas encore bien défini et délimité par rapport au *français*

langue professionnelle. Par exemple, Hervé Adami (2007) considère que la notion de *français langue professionnelle* est le résultat de la convergence de trois éléments.

Le premier est synonyme avec les recherches sur la parole dans le monde professionnel des années 1980, qui ont montré que la parole, jusqu'alors « proscrite », prend une place de plus en plus importante non seulement « pour des métiers ou des postes dont on sait qu'elle constitue le matériel essentiel (...) » (Adami, 2007 : 9).

Le deuxième élément est constitué par l'évolution de nouvelles formes de management et gestion de l'entreprise et l'apparition des nouvelles technologies. Les entreprises comprennent que « la communication verbale est incontournable et (...) pour répondre aux nouvelles normes de qualité, on ne demande plus aux salariés de se taire mais au contraire de parler, de communiquer, de verbaliser » (Adami, 2007 : 9).

Le troisième élément concerne l'évolution du domaine de la formation d'adultes en insertion et de la didactique des langues. On s'est rendu compte que les adultes en insertion ont besoin d'une formation professionnelle accompagnée d'une préparation linguistique, ce qui a entraîné progressivement la mise au point « des concepts et des pratiques dont est issue cette notion de français professionnel : français instrumental, français de spécialité ou français sur objectif spécifique » (Adami, 2007 : 9).

La convergence de ces trois éléments a contribué à l'apparition du *français professionnel*, qui « permet le retour de la figure sociale du travailleur au centre de la pratique didactique et pédagogique mais aussi, plus généralement, au centre de la réflexion les questions d'insertion et d'intégration » (Adami, 2007 : 9).

H. Adami considère que la formation linguistique en contexte professionnel n'a pas pour objectif de transmettre les mécanismes de la langue, mais d'aider les apprenants à « acquérir les savoir-faire langagiers : explication de problèmes, description de machines et de leur fonctionnement et dysfonctionnements, compréhension de consignes, etc. » (Adami, 2007 : 10).

Une formation linguistique est contrainte d'aborder « la partie langagière du travail par les biais de l'interaction verbale, dans toutes ses dimensions sociales. Les salariés sont amenés à utiliser la langue dans des situations et pour des raisons très différentes mais ils doivent le faire avec des personnes dont les statuts socioprofessionnels sont très différents : collègues, encadrement, clients, fournisseurs, etc. » (Adami, 2007 : 10). Une formation linguistique au lieu de travail constitue aussi des perspectives en carrière, de promotion et de sécurité sur le marché de travail, la maîtrise d'une langue étant désormais « une condition incontournable » (Adami, 2007 : 9).

F. Mourhlon-Dallies qui a théorisé le concept de *français langue professionnelle* (FLP), affirme que celui-ci est défini par rapport aux changements économiques et politiques, par rapport au public, son contenu et la démarche proposée (F. Murhlon-Dallies, 2007 : 68).

L'apparition du FLP est liée aux changements économiques et politiques qui se sont accélérés au cours des dernières années. F. Murhlon-Dallies a constaté que les métiers peu verbalisés diminuent en faveur de ceux qui demandent un contact avec la clientèle et, en conséquence, un certain niveau et une connaissance de différents registres. En ce qui concerne les publics, le FLP vise des personnes qui exercent leur métier entièrement en français, même si une partie de l'activité de travail peut être

réalisée ponctuellement en anglais ou en d'autres langues (celle des clients, par exemple) (Murhlon-Dallies, 2008 : 72).

Les contenus sont élaborés suite à une observation de tous les éléments qui articulent un travail. On prend en compte les raisonnements propres à chaque poste, les modes de présentation de l'information propres au domaine et les postures professionnelles et le rôle de l'enseignant est de voir le déroulement de la communication (la prise de parole) et la rédaction d'un document professionnel (Murhlon-Dallies, 2008 : 75).

La démarche du FLP s'articule autour de plusieurs pôles : un pôle centré sur les aspects langagiers et linguistiques, un pôle activité de travail et un pôle métier (Murhlon-Dallies, 2008 : 81-82). Le FLP met en perspective les récurrences des formes linguistiques observées en situation professionnelle avec des modèles d'activité au travail (transversaux) et des modèles de pratiques professionnelles (situées) (Murhlon-Dallies, 2008 : 82). Mais l'analyse des interactions au lieu de travail n'est pas suffisante pour concevoir une formation de FLP parce que cette démarche envisage ce qui est dit et non ce qui n'est pas dit. Si l'on prend en compte seulement la parole au lieu de travail on limite les formations qui sont mises en œuvre, or, pour pratiquer le FLP, il faut modéliser l'activité de travail en entier.

2.2. Le concept d'activités de communication langagière

Le concept d'activité langagière relève, selon CECRL, de la réception, de la production, de l'interaction, de la médiation (notamment les activités de traduction et d'interprétation), chacune de ces activités étant susceptible de s'accomplir soit à l'oral, soit à l'écrit, soit à l'oral et à l'écrit (CECRL, 2006 : 18).

Les activités de réception orale et écrite visent la compréhension d'un contenu d'un cours, la consultation des manuels, des ouvrages de référence et des documents. Les activités de production (orale et écrite) sont, selon le CECRL, les présentations et exposés oraux, études et rapports écrits. L'interaction joue un rôle central dans la communication, et suppose la participation de moins deux acteurs à un échange oral et/ou écrit et alternent les moments de production et de réception. Les activités de médiation permettent, par la traduction et l'interprétariat, le résumé et le compte rendu, de produire à l'intention d'un tiers une (re)formulation accessible d'un texte premier auquel ce tiers n'a pas d'abord d'accès direct. (CECRL, 2006 : 18).

Ces activités langagières s'inscrivent à l'intérieur de quatre domaines : public, professionnel, éducationnel et personnel. Le domaine public concerne les échanges sociaux ordinaires, celui personnel, les relations familiales et les pratiques sociales individuelles. Le domaine professionnel concerne les interventions et les relations des acteurs dans l'exercice de leur activité professionnelle. Le domaine éducationnel est celui qui se trouve dans un contexte de formation étant censé acquérir des connaissances ou des habiletés définies (CECRL, 2006 : 18).

3. Analyse des manuels de français professionnel utilisés dans le milieu universitaire francophone de la Région Ouest de Roumanie

Dans la deuxième partie de l'exposé nous analyserons les manuels utilisés en classe de français dans les filières non-linguistiques de quatre universités de Timișoara. Il

convient de préciser que les manuels sont nombreux et que nous avons retenu les manuels les plus représentatifs pour cette analyse. Les critères d'analyse visent le public, les objectifs, la structure (contenu) des manuels, les types d'activités communicatives proposées par les auteurs et les types d'activités langagières.

3.1. Le français des affaires à l'Université de l'Ouest de Timișoara

Le manuel *Le français se lance en affaires* (Șerbănescu, 2013) s'adresse aux étudiants des filières économiques des universités roumaines.

L'objectif de ce manuel est de développer les compétences lexicales et grammaticales en français des affaires (compréhension orale et écrite, production orale et écrite).

Le manuel comprend 12 unités qui ont la même structure : un texte de référence, dont le but est d'enrichir le vocabulaire de spécialité des étudiants, suivi d'un lexique expliqué (mini-dictionnaire) en français et appliqué dans des exercices (*Exerçons-nous autour des mots*). Les utilisateurs du manuel ont la possibilité de travailler individuellement sur le texte final (*En savoir plus : lectures supplémentaires*) de chaque unité.

Le français se lance en affaires répond aux particularités du *français de spécialité*. Le public est constitué par les étudiants de la Faculté des Sciences Economiques et de l'Administration des Affaires (FEAA) de l'Université de l'Ouest de Timișoara, dont l'objectif est l'acquisition d'un vocabulaire spécifique et des catégories morphosyntaxiques nécessaires pour la communication en entreprise.

Les activités langagières proposés concernent surtout la compréhension écrite, la production orale et écrite et la médiation (traduction du et vers le roumain).

L'approche générale est « éclectique ». Ce type d'approche est ouvert vers plusieurs méthodologies utilisées dans la didactique du FLE, tout en prenant en compte, comme l'affirment les auteurs du manuel, des principes de la méthodologie audiovisuelle, la méthode situationnelle, l'approche communicative et l'approche actionnelle (Puren, 1994 : 20).

3.2. Le français technique à l'Université Politehnica Timișoara

Le CD-ROM *Communiquer en français du bâtiment* (Pop, 2015) a été conçu comme

« ressource pédagogique afin d'assurer le support éducationnel pour les disciplines de langue française destinées aux étudiants des spécialisations universitaires techniques du domaine *Génie Civil* ayant préalablement acquis des compétences de communication générale en français. » (Avant-propos, p. 2).

Le CD-ROM peut être utilisé aussi comme ressource numérique à distance. Le public visé est constitué par les étudiants ou par toute personne intéressée à développer ses compétences en « langue de spécialité (français) ou la traduction (domaine français-roumain). » (Avant-propos, p. 2). L'objectif général est de « développer chez les étudiants la capacité d'utiliser les techniques de communication orale et écrite en français spécialisé, dans le domaine du bâtiment » et les objectifs spécifiques :

« l'habileté d'utiliser les termes et les structures propres au français du bâtiment ; la compétence de communication orale et écrite en français de spécialité dans des situations professionnelles spécifiques au domaine du bâtiment et du génie civil ; la capacité de recherche de documentaire en français en vue d'adaptation aux spécifications techniques ; la compétence d'analyse et de traduction en roumain d'un texte technique, rédigé en français, spécifique au domaine du bâtiment. » (Avant-propos, p.2).

Le manuel est organisé en trois parties : « Vocabulaire français du bâtiment » qui contient le vocabulaire spécifique du bâtiment, « Communication écrite et orale en français du bâtiment » avec des situations de communication orale et écrite dans le domaine du génie civil et « Analyse et traduction d'un texte technique du domaine du bâtiment (français-roumain) » traduction du français vers le roumain de textes de spécialité. Chaque partie comprend entre deux et quatre unités et chaque unité est organisée autour d'un texte sur un thème de spécialité, suivi d'un vocabulaire avec les termes à étudier. Les catégories grammaticales sont présentées dans des tableaux pour une meilleure acquisition des notions. La section « Expression » présente « des structures et des expressions du français du bâtiment et du génie civil », suivie de « Faisons le point » qui est un « récapitulatif de la matière enseignée. » (Avant-propos, p. 2). Chaque unité est prévue d'une « Bibliographie » et d'une « Webographie », qui ont servi à la documentation. Des « Ressources » se retrouvent dans toutes les unités et comprennent du vocabulaire supplémentaire, accompagné par des illustrations et des exercices pour enrichir le lexique dans le domaine du génie civil.

Le manuel numérique appartient au champ du français de spécialité, comme l'explique l'auteure dans l'*Avant-propos*, l'objectif principal de cette méthode étant d'aider les étudiants roumains en génie civil à acquérir le vocabulaire spécialisé du domaine du bâtiment et des travaux publics et de communiquer en français de spécialité.

L'approche méthodologique dans l'apprentissage / enseignement des langues dans les universitaires techniques roumaines est « modulaire » construite autour de trois étapes ou stades : « un stade centré sur le développement de la communication générale », « un stade de formation à la communication en langue de spécialité avec deux composantes : initiation à la communication en langue de spécialité et spécialisation » ; « un stade de formation de à la communication professionnelle » (Pop, 2019 : 159). *Le français du bâtiment* correspond au stade de la communication en langue de spécialité qui vise « l'assimilation du vocabulaire et des structures discursives caractéristiques au discours spécialisé général » et la « maîtrise de la langue de spécialité propre à la filière » (Pop, 2012 : 346).

L'approche méthodologique est communicative : les textes support sont authentiques et autour d'eux se construit la communication discursive. Les unités sont construites autour de supports authentiques et sont suivies par des activités de systématisation dans lesquelles les apprenants sont sollicités à prendre l'initiative de communiquer en situation professionnelle. Les activités de systématisation sont conçues pour « permettre aux apprenants de développer leur compétence générale de communication (...) » et pour prendre l'initiative de communiquer en situation professionnelle (Beacco, 2008 : 38).

3.3. Le français médical à l'Université de Médecine et Pharmacie de Timișoara

Le *Manuel de langue française pour les sciences et les métiers de la santé* (Coïug et Le Gal, 2014) s'adresse aux étudiants des filières médicales. L'objectif est de préparer les étudiants à l'usage du français dans la filière médicale mais aussi à la pratique universitaire : prise de notes, exposés, communication didactique propre à l'éducation supérieure et à la recherche et, pas seulement, à l'usage du français dans leurs pratiques médicales, qu'il s'agisse d'un complément de formation, en tant qu'internes, en France ou dans un autre pays francophone, ou de leur futur travail de médecins dans des milieux francophones authentiques, dans une Europe qui se définit par la mobilité des jeunes.

Le manuel est organisé en quatre dossiers qui traitent de sujets de spécialité : *Aperçu sur les métiers de la santé* (dossier 1), *Aperçu sur la médecine dentaire* (dossier 2), *Aperçu sur les pathologies* (dossier 3), *Quelques sujets d'actualité* (dossier 4).

Les auteurs soulignent la triple appartenance du manuel à l'enseignement du français : sur *objectif spécifique*, pour les métiers de la santé, sur *objectif universitaire*, pour la formation dans les filières médicales, et en tant que *français spécialisé, français médical*, pour la recherche et la formation à la recherche. Il s'agit d'une approche pragmatique, qui considère ces trois types de français langue étrangère comme trois formes de manifestations de l'usage de la langue française dans les trois types de pratiques qui se croisent dans les filières universitaires médicales.

Dans le *Manuel de langue française pour les sciences et les métiers santé*, l'approche est plutôt actionnelle, construite autour des tâches qui ne sont pas « uniquement langagières même si elles impliquent des « activités langagières et sollicitent la compétence à communiquer du sujet. » (CECRL, 2006 : p. 19). Si elles passent par des activités langagières, « elles comportent le traitement (par la réception, la production, l'interaction, la médiation) des textes oraux et écrits. » (p. 19). Dans le DVD *Le français des médecins – 40 vidéos pour communiquer à l'hôpital*, l'approche est informative et nous y retrouvons des situations professionnelles authentiques qui pourraient se passer dans le cabinet d'un médecin. *Le bon toubib. Le Français médical. Textes pratiques* est un manuel utilisé en classe de français, un complément de travail qui contribue avec du vocabulaire de spécialité, des explications sur la grammaire et des repères interculturels concernant l'emploi de médecin dans un pays francophone.

À l'Université de Médecine et Pharmacie de Timișoara l'accent est mis sur le savoir-faire et savoir (inter) agir en milieu professionnel. Pour les étudiants en médecine générale l'acquisition du vocabulaire de spécialité est très importante, ainsi que la connaissance du milieu professionnel francophone. L'approche des méthodes est actionnelle et se construit autour de tâches qui visent le travail des quatre compétences théorisées par le CECRL (production orale et écrite, expression orale et écrite).

3.4. Le français pour les vétérinaires à l'Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire Timișoara

Le manuel *Le français pour les vétérinaires* (Abraham-Barna, 2007) s'adresse aux étudiants des facultés de médecine vétérinaire. Celui-ci vise l'acquisition d'un

vocabulaire de spécialité et il part du niveau A2 développant progressivement les compétences langagières vers le niveau B1 seuil.

Le manuel est structuré en 24 unités didactiques qui suivent la classification des animaux domestiques publiée par Robert Barone dans son *Anatomie comparée des mammifères domestiques* ; il y a aussi quelques textes présentant des maladies des animaux et des humains. Toutes les unités suivent la même structure : un texte authentique, rédigé par un spécialiste dans le domaine traité dans les unités pour l'acquisition d'une terminologie vétérinaire en français.

Le texte est accompagné d'un lexique traduit en roumain qui constitue le « savoir ». Pour aller plus loin, l'auteur propose un « savoir-faire » constitué par des questions à partir du texte comme exercices de réinvestissement, complétés avec des traductions du/vers le roumain. Le manuel comprend des tableaux avec le système phonétique du français et avec les catégories morphologiques et syntaxiques traitées.

L'approche est communicative avec des exercices déclencheurs de discussions à partir des autres textes fabriqués par le(s) auteur(s) qui permettent l'utilisation du vocabulaire thématique qui se trouve dans le texte principal.

Le manuel vise l'acquisition d'un vocabulaire de spécialité et des catégories morpho-syntaxiques nécessaires pour la consultation de la littérature de spécialité et pour la communication dans des contextes professionnels (programmes d'échanges avec les pays francophones, stages ou emplois). Donc les activités langagières envisagées sont : les activités langagières : compréhension écrite, production orale et écrite et de médiation.

L'auteur utilise aussi la traduction du ou vers le français comme une activité de médiation qui facilite la compréhension sur le plan lexical, grammatical et interculturel tout en permettant aux étudiants de comprendre le fonctionnement de la langue.

4. Résultats de l'analyse des manuels

Les manuels universitaires visent prioritairement l'enseignement du *français de spécialité* étant donné le profil des étudiants des quatre universités. À l'Université de l'Ouest de Timișoara, filière économique, les étudiants sont formés pour travailler dans des entreprises francophones multinationales où les employeurs recherchent du personnel avec des connaissances du **langage de spécialité**. La culture organisationnelle des compagnies constitue un repère important dans l'enseignement du français des affaires. À l'Université Politehnica Timișoara, le manuel est destiné à l'acquisition par les étudiants des filières de génie civil de la compétence de communication en langue française de spécialité. Le *français de spécialité*, avec des éléments de **français sur objectif spécifique et de français sur objectif universitaire**, est enseigné à l'Université de Médecine et Pharmacie de Timișoara : le manuel vise à préparer les étudiants aux situations professionnelles rencontrées dans le milieu médical francophone. À l'Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire de Timișoara, l'objectif est l'acquisition du **vocabulaire de spécialité** dans le domaine de la médecine vétérinaire.

Les manuels appartiennent au **domaine du français de spécialité** parce qu'ils sont utilisés pour des formations de longue durée (au moins une année universitaire) et visent des activités de réception, production (orale et écrite), interaction et de médiation

qui facilitent l'accès à la langue cible sur le plan lexical, grammatical et interculturel, tout en permettant aux étudiants de comprendre le fonctionnement de la langue.

L'**approche méthodologique** est **éclectique** parce que les auteurs envisagent plusieurs méthodologies (communicative, actionnelle ou audiovisuelle.). La communication en langue de spécialité est un outil important pour les étudiants qui choisissent de faire des stages ou qui cherchent un emploi dans les pays francophones. La tendance est d'intégrer dans la conception des manuels l'approche actionnelle qui se construit autour des tâches et qui considère l'apprenant comme un acteur social capable d'agir dans différents domaines de la vie sociale et professionnelle.

5. Conclusion

Les manuels analysés s'inscrivent dans le domaine du **français de spécialité**, mais ceux-ci peuvent être utilisés **en contexte professionnalisant ou à visée professionnelle**, étant donnée la structure générale : l'acquisition du vocabulaire et des catégories morfo-syntaxiques nécessaires pour la communication et les activités proposées autour de l'interculturel, un aspect important du travail dans les compagnes multinationales, des repères importantes qui peuvent être utilisés en classe de **français langue professionnelle**.

Les manuels s'inscrivent dans une perspective communicationnelle, l'objectif principal des manuels étant d'assurer aux étudiants les outils linguistiques et pragmatiques nécessaires pour communiquer dans un contexte de travail ou dans un environnement professionnel francophone. Le lexique de spécialité vise principalement à assurer l'accès des étudiants à la bibliographie nécessaire pour rédiger des comptes-rendus, mémoires de licence ou pour participer à des stages ou études de spécialité dans les pays francophones.

Références bibliographiques

1. Adami, H. 2008. "Le français professionnel ou le retour du travailleur" in *Savoirs et Formations, Association pour l'Enseignement et la Formation des Travailleurs Immigrés et leurs familles*. Paris, pp. 9-23.
2. Beacco J.- C. 2007. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris: Éditions Didier.
3. Besse, H. 1992. *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. Paris: Éditions Didier.
4. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer* 2006. Unité des Politiques linguistiques de Strasbourg.
5. Murhlon-Dallies, F. 2008. *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Paris: Éditions Didier.
6. Puren, Ch. 1994. *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*. Paris: CREDIF-Didier.

Corpus

1. Abraham-Barna, G. 2007. *Le français pour les vétérinaires*. Timișoara: Editura Mirton.
2. Coiug, A. et Le Gal, S. (éd.) 2014. *Manuel de langue française pour les sciences et les métiers de la santé*. Cluj-Napoca: Editura medicala universitara Iuliu Hateganu.
3. Pop, M. 2015. *Communiquer en français du bâtiment*. Timișoara: Editura Orizonturi Universitare (ressource numérique).
4. Șerbănescu, S. 2013. *Le français se lance en affaires*. Timișoara: Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Sciences Economiques et de l'Administration des Affaires, Centre d'Education Continue et Enseignement à Distance.

III. TRANSLATION STUDIES

